

Mimitaro

Bản tiếng Việt ベトナム語版

Tháng 1 năm 2026 ☆ Số 158

Địa chỉ : Otsu shi Nionohama 1-1-20 Piazza Omi, tầng 2

Tel : 077-523-5646

email : mimitaro@s-i-a.or.jp

URL : <https://www.s-i-a.or.jp/vi>

 : <https://www.facebook.com/siabiwako>



Giữ mãi trong tim lòng biết ơn!

Lần này Mimitaro đã đến thăm và trò chuyện với chị Mascarenhas Crevita Eldrida (thành phố Omihachiman).



Tôi đến Nhật Bản lần đầu tiên cách đây 22 năm, từ bang Goa của Ấn Độ. Ở quê tôi, tuy có rất nhiều người ra nước ngoài làm việc, nhưng chọn Nhật Bản làm nơi lập nghiệp thì vô cùng hiếm. Có hai lý do khiến tôi chọn Nhật Bản.

Lý do thứ nhất là tôi bị ảnh hưởng bởi một cuốn sách của Francisco Xavier mà tôi đọc khi mới 10 tuổi. Ông là nhà truyền giáo sống vào thế kỷ 16, lấy Goa ở Ấn Độ làm trung tâm hoạt động và là người đầu tiên truyền bá Thiên Chúa giáo tại Nhật Bản. Trong cuốn sách ấy có những đoạn ông ca ngợi người Nhật và chính điều đó đã khiến tôi muốn tìm hiểu sâu hơn về văn hóa và con người Nhật Bản. Thêm một lý do nữa là từ năm 9 tuổi tôi đã học karate và từng giành huy chương bạc hạng mục “kata” trong một giải đấu lớn ở Ấn Độ. Vì vậy, ước mơ của tôi là được đạt hạng *shodan* (đai đen cấp 1) tại Nhật Bản. Ở đại học, tôi học chuyên ngành hóa học và cũng học thêm kỹ năng lập trình IT. Do cha tôi mất sớm, sau khi tốt nghiệp tôi đã quyết định sang Nhật Bản làm việc để phụ giúp gia đình, đồng thời thực hiện ước mơ được sống và làm việc tại đất nước này.

Năm 2005, khi đang làm việc tại một công ty IT ở Osaka, tôi được phân công làm nhân viên phái cử đến “công ty cổ phần Hiyoshi” là công ty ở Omihachiman chuyên về quản lý cơ sở vật chất và bảo vệ môi trường. Đây chính là cơ duyên đưa tôi đến sinh sống tại tỉnh này. Sau 5 năm làm việc trong lĩnh vực phân tích hóa học tại Hiyoshi, tôi đã trở về nước để kết hôn và sinh con. Khi con tôi lên 5 tuổi, tôi lại được mời quay trở lại Hiyoshi. Hiện nay, tôi đang làm việc tại bộ phận kinh doanh Quốc tế, quản lý chi nhánh ở Ấn Độ và phụ trách các công việc biên dịch và phiên dịch.

Tuy cả gia đình tôi cùng quay lại Nhật, nhưng chồng tôi được điều đến làm việc ở tỉnh khác và gần 6 năm 2 mẹ con tôi sống với nhau. Thật sự rất vất vả khi vừa làm việc vừa nuôi con 1 mình. Vừa tan làm là tôi lại vội vàng đạp xe đến lớp giữ trẻ sau giờ học để đón con và về đến nhà thì phải kiêm luôn vai trò của cả mẹ lẫn cha. Trong lúc gần như không còn dư dả về thời gian lẫn tinh thần, lại thêm nhiều chuyện chồng chất từ cát vàng đến đại dịch COVID-19, khiến mọi thứ nặng nề hơn. Một ngày nọ, sức khỏe vốn hay bị hen suyễn của con trai tôi đột nhiên trở nên xấu đi nghiêm trọng và phải nhập viện khẩn cấp. Đó là lần đầu tiên tôi gặp phải tình huống này và trong lúc hoang mang nhất thì những người xung quanh đã đến giúp đỡ. Những lần sau đó, con trai tôi nhiều lần phải đi cấp

cứu bằng xe cứu thương và nhập viện, nhưng mỗi lần như vậy chúng tôi đều nhận được sự giúp đỡ của rất nhiều người. Đặc biệt, tôi vô cùng biết ơn chủ tịch công ty Hiyoshi cùng các thầy cô ở trường và lớp giữ trẻ sau giờ học, những người luôn quan tâm đến tình hình của con trai tôi. Sự giúp đỡ của họ thực sự là nguồn động viên to lớn đối với mẹ con chúng tôi. Ngay cả sau khi xuất viện, có một khoảng thời gian con trai tôi không thể đến trường vì sức khỏe chưa ổn định, nhưng nhờ những người bạn đến đón và đồng hành cùng con mỗi ngày, con đã vượt qua được giai đoạn khó khăn đó. Trong học tập, nhờ sự động viên của các thầy cô tình nguyện tại “World Amigo Club”, con tôi đã có thể kiên trì tiếp tục việc học.

Đúng như những gì từng được viết trong sách của Xavier, tôi đã gặp được rất nhiều người Nhật tuyệt vời. Nhờ sự ấm áp và giúp đỡ của họ mà giờ đây con trai tôi rất khỏe mạnh, đang học năm 2 trung học cơ sở, được bao quanh bởi những người bạn tốt và vô cùng yêu mến Omihachiman. Tuy việc học của con vẫn còn cần nhiều cố gắng, nhưng với tôi chỉ cần con khỏe mạnh và có bạn bè là đủ rồi. Dĩ nhiên, tôi luôn hy vọng rằng một ngày nào đó con sẽ trở thành người có ích cho xã hội và biết đền đáp những ân tình đã nhận được.

Giờ đây tôi đã hoàn toàn gắn bó với mảnh đất này và hầu hết bạn bè của tôi đều là người Nhật. Khi mới đến Nhật, tôi hoàn toàn không biết tiếng Nhật, nhưng qua những cuộc trò chuyện hàng ngày với mọi người, tôi đã học được ngôn ngữ này mà không hề hay biết. Nghe nói rằng trong tương lai, ngày càng nhiều người nước ngoài sẽ đến sống tại Nhật Bản. Con người chỉ có thể sống tốt nếu có sự giao lưu giữa người với người. Vì vậy, để mọi người có thể hòa thuận với nhau, người nước ngoài cũng cần chủ động gắn kết với xã hội Nhật. Chỉ khi đó, họ mới có thể hiểu hơn về xã hội này và được xã hội hiểu ngược lại. Chẳng hạn, việc dạy văn hóa hoặc ngôn ngữ của chính mình là điều ai cũng có thể làm và điều đó tạo ra cơ hội tuyệt vời để giao lưu và thấu hiểu lẫn nhau. Bản thân tôi cũng đã xây dựng nhiều mối quan hệ thân thiết gần gũi hơn nhờ dạy mọi người nấu ăn món Ấn Độ hay yoga tại trường và nơi làm việc.

Bản thân tôi luôn ghi nhớ sự giúp đỡ của mọi người trong những lúc khó khăn. Vì vậy, tôi cũng mong muốn giúp đỡ những người đang gặp hoàn cảnh khó khăn. Đặc biệt, vì tôi đã từng trải qua những khó khăn khi nuôi con một mình, tôi hiểu rằng các bà mẹ đơn thân rất cần sự hỗ trợ. Tham gia vào các hoạt động hỗ trợ đó đã trở thành ước mơ lớn tiếp theo của tôi.

Những quy tắc giao thông cần biết để yên tâm khi tham gia giao thông là gì?

Khi đi xe đạp

Xe đạp là phương tiện giao thông quen thuộc và thân thiện với môi trường, được sử dụng rộng rãi từ trẻ nhỏ đến người cao tuổi. Theo luật giao thông đường bộ, xe đạp được xếp vào loại phương tiện nhẹ và được coi là “một loại xe” (thuộc nhóm các phương tiện giao thông). Khi di chuyển trên đường, xe đạp bắt buộc phải đi ở bên trái làn đường. Khi đi xe trên vỉa hè phải ưu tiên người đi bộ. Hãy tuân thủ luật giao thông và luôn chú ý lái xe an toàn.



☆ Từ ngày 1 tháng 4 năm 2026, sẽ bắt đầu áp dụng phiếu phạt xanh (thông báo vi phạm giao thông) đối với xe đạp. Khi cảnh sát phát hiện hành vi vi phạm giao thông bằng xe đạp, về cơ bản họ sẽ tiến hành nhắc nhở và cảnh cáo. Tuy nhiên, nếu hành vi vi phạm đó mang tính nguy hiểm hoặc nghiêm trọng và có khả năng gây tai nạn giao thông thì cảnh sát sẽ tiến hành xử phạt.

(※Việc xử phạt chỉ áp dụng cho người lái xe từ 16 tuổi trở lên. Đối với người dưới 16 tuổi, về nguyên tắc chỉ áp dụng hình thức nhắc nhở và cảnh cáo)

Ví dụ... Vừa cầm ô vừa đi xe đạp hay chở 2 người đều là vi phạm và có thể bị phạt tiền.

Chi tiết : Xem trong “an toàn giao thông xe đạp” do cục cảnh sát ban hành.

<https://www.npa.go.jp/bureau/traffic/bicycle/portal/system.html>



Để giảm thiểu thiệt hại do tai nạn giao thông, việc bảo vệ đầu là vô cùng quan trọng, vì vậy hãy luôn đội mũ bảo hiểm khi đi xe đạp. *(Kể từ ngày 1 tháng 4 năm 2023, tất cả người đi xe đạp đều có nghĩa vụ nỗ lực đội mũ bảo hiểm)*

※ Ở tỉnh Shiga, việc tham gia bảo hiểm xe đạp là bắt buộc. Nhất định hãy tham gia “bảo hiểm bồi thường thiệt hại khi đi xe đạp”, nhằm bồi thường các thiệt hại gây ra cho người khác khi xảy ra tai nạn do xe đạp.

Khi điều khiển phương tiện cơ giới (ô tô và xe máy)

☆ Bằng lái xe

Quy định về bằng lái xe dành cho người nước ngoài đã thay đổi từ ngày 1 tháng 10 năm 2025.

1. Khi đổi bằng lái xe nước ngoài sang bằng lái xe Nhật, về nguyên tắc người nộp hồ sơ phải nộp “bản sao giấy đăng ký cư trú (Juminhyo)”, không phân biệt quốc tịch.
2. Khi gia hạn bằng lái xe, ngoài bằng lái hiện tại, cần phải xuất trình một trong các giấy tờ sau để xác nhận như thẻ ngoại kiều, giấy chứng nhận vĩnh trú đặc biệt hoặc bản sao Juminhyo. Để biết thêm chi tiết, vui lòng xem trên trang web của cảnh sát tỉnh Shiga ↓

Đổi bằng lái xe nước ngoài



<https://www.pref.shiga.lg.jp/police/menkyo/kokugai/301012.html>

Gia hạn bằng lái xe



<https://www.pref.shiga.lg.jp/police/menkyo/koshin/104520.html#22>

☆ Bảo hiểm ô tô

Bảo hiểm ô tô có 2 loại là “bảo hiểm bắt buộc - Jibaiseki hoken (tương hồ)” và “bảo hiểm tự nguyện - Nin i hoken (tương hồ)”.

Bảo hiểm bắt buộc (tương hồ): Áp dụng cho tất cả các phương tiện cơ giới như ô tô, xe máy (bao gồm cả xe tay ga điện (kickboard) và xe gắn máy (moped)) đều phải tham gia bảo hiểm bắt buộc (tương hồ). Đây là loại bảo hiểm bắt buộc nhằm bồi thường thiệt hại về người trong các vụ tai nạn giao thông. Nếu điều khiển xe mà chưa tham gia bảo hiểm này thì sẽ bị xử phạt.

Bảo hiểm tự nguyện (tương hồ): Do bảo hiểm bắt buộc (tương hồ) không chi trả cho các tai nạn gây thiệt hại về tài sản, vì vậy mới có loại bảo hiểm tự nguyện (tương hồ) để bù đắp phần này. Việc tham gia loại bảo hiểm này không bắt buộc.

Về bảo hiểm bắt buộc • Chế độ Kyosai (bảo hiểm tương hồ)

<https://www.mlit.go.jp/jidosha/jibaiseki/vn/index.html>



☆ Thuế xe ô tô

Người sở hữu xe ô tô tính đến ngày 1 tháng 4 hàng năm sẽ phải nộp 1 năm tiền thuế. Khi chuyển nhượng xe ô tô đang sở hữu cho người khác hoặc không còn sử dụng nữa, hãy thực hiện các thủ tục thay đổi tên chủ sở hữu hoặc xóa đăng ký xe.

☆ Thủ tục đăng ký xe ô tô

Thủ tục đăng ký xe ô tô có thể được thực hiện tại các chi cục vận tải hoặc văn phòng đăng ký đăng kiểm xe ô tô.

Khi mua xe ô tô mới • • • • • Đăng ký mới

Khi có thay đổi về tên hoặc địa chỉ của chủ sở hữu hay người sử dụng ô tô • • • Đăng ký thay đổi

Khi thay đổi chủ sở hữu ô tô (sang tên) • • • • • Đăng ký chuyển nhượng

Khi tháo dỡ xe ô tô (xóa đăng ký) hoặc khi xuất khẩu ô tô • • • • • Đăng ký xóa bỏ

Đăng ký xe máy sẽ khác nhau tùy thuộc vào phân khối của xe.

Xe gắn máy (50cc~125cc) • • • • • Đăng ký tại tòa thị chính nơi chủ sở hữu đăng ký cư trú

Xe máy 2 bánh hạng nhẹ, xe máy cỡ vừa và lớn (từ 126cc trở lên) • • • Đăng ký tại chi cục vận tải quản lý khu vực chủ sở hữu cư trú.

Chi cục vận tải Shiga: Moriyama shi Konohama cho 2298 – 5

☆ Giấy chứng nhận chỗ đỗ xe (đơn xin chứng nhận nơi để xe)

Những trường hợp sau đây sẽ cần xin giấy chứng nhận nơi để xe ô tô

Khi mua xe mới • • • • • Đăng ký mới

Khi mua xe ô tô cũ • • • • • Đăng ký chuyển nhượng

Khi chuyển nhà hoặc thay đổi địa chỉ • • • • • Đăng ký thay đổi

Hãy nộp đơn tại đồn cảnh sát phụ trách khu vực nơi bạn để xe ô tô.

Về thủ tục khai báo nơi để xe ô tô hạng nhẹ (xe kei)

Tại tỉnh Shiga, thành phố Otsu (trừ khu vực thị trấn Shiga cũ), Kusatsu và Hikone được chỉ định là các khu vực áp dụng việc khai báo nơi để xe. Do đó, khi sở hữu xe ô tô hạng nhẹ trong khu vực này, chủ xe bắt buộc phải khai báo nơi để xe.

Những trường hợp sau đây sẽ cần phải khai báo

- Khi sinh sống trong khu vực áp dụng và sở hữu xe ô tô hạng nhẹ mới (mua hoặc được tặng)
- Khi chuyển nhà từ thành phố hoặc thị trấn khác đến khu vực áp dụng hoặc thay đổi nơi để xe ô tô hạng nhẹ

Nếu gặp tai nạn giao thông

Khi xảy ra tai nạn...

- Ngay lập tức dừng xe và di chuyển xe đến nơi an toàn
- Nếu có người bị thương, hãy gọi xe cứu thương (119)
- Sau đó, báo cảnh sát (110)
- Chờ cảnh sát đến, tường thuật chi tiết vụ tai nạn và làm theo hướng dẫn của cảnh sát

※Sau khi báo cảnh sát, có thể xin cấp “giấy chứng nhận tai nạn giao thông”. Giấy chứng nhận này rất quan trọng cần dùng để thực hiện các thủ tục bảo hiểm và bồi thường sau tai nạn, vì vậy nhất định phải báo cảnh sát nếu gặp tai nạn.

Ngoài ra, dù bạn không bị thương hoặc chỉ bị thương nhẹ vẫn nên đi khám 1 lần vì có thể xuất hiện triệu chứng sau đó.

※“Giấy chứng nhận tai nạn giao thông” có thể xin cấp tại Trung tâm lái xe an toàn.

Trung tâm lái xe an toàn

Moriyama shi Konohama cho 2294 (nằm trong trung tâm cấp bằng lái xe thuộc cơ quan cảnh sát tỉnh Shiga)

077-585-3456



Thông tin Mimitaro

Chúc mừng năm mới
Năm nay Mimitaro cũng rất mong
sẽ tiếp tục nhận được sự giúp đỡ
từ mọi người!

Năm Ngựa

Mimitaro



☆ Năm Ngựa được cho là năm tràn đầy năng lượng, thúc đẩy con người chủ động và mạnh mẽ trong mọi hành động. Vậy tại sao không thử làm điều gì đó mới mẻ nhỉ ☆

◆ **Thung lũng Biwako**

Khu trượt tuyết đã mở cửa, bạn có thể thoải mái tận hưởng các hoạt động giải trí mùa đông
Otsu shi Kido 1547-1

◆ **Triển lãm cây mơ bonsai ở Nagahama**

Thường có 90 chậu mơ bonsai được trưng bày
Thời gian: Từ ngày mừng 10 tháng 1 (Thứ 7) ~ Mừng 10 tháng 3 (Thứ 3)
Địa điểm tại Keiunkan Nagahama shi Minato cho 2-5

◆ **Lễ hội Setsubun ngày mừng 3 tháng 2 (Thứ 3)**

Các đền thờ tổ chức sự kiện ném đậu để xua đuổi những điều xui xẻo

Taga Taisha Taga cho Taga 604

Đền Minakuchi

Koka shi Minakuchi cho Miyanomae 3-14

Zensui ji Konan shi Iwane 3518

◆ **「Chuyến tham quan lễ hội Búp bê Hina tại Hino」**

~Dạo quanh thành phố xưa và nay, ngược dòng thời gian~
Những con Búp bê Hina được trưng bày dọc theo các con phố ở thị trấn Hino.

Thời gian: Từ đầu tháng 2 ~ đầu tháng 3

Địa điểm: Từ khu vực Okubo đến Murai và Nishioji, thị trấn Hino



◆ **Cuộc thi chạy Marathon quanh hồ Biwa 2026**

Bắt đầu vào lúc 8 giờ 20 phút ngày 8 tháng 3 (Chủ Nhật)
Xuất phát / Sân vận động điền kinh Ojiyama (Tp Otsu)
Đích đến / Bán đảo Karasuma (Tp Kusatsu)

◆ **Lễ hội hoa anh đào**

Từ cuối tháng 3 đến đầu tháng 4 là thời điểm hoa nở đẹp nhất

Chùa Miidera

Otsu shi Onjoji cho 246

Lâu đài Hikone

Hikone shi Konki cho 1-1

Công viên Hoko-en

Nagahama shi Koen cho

Trung tâm thủy sản Nango

Otsu shi Kurozu 4 chome 4-1

Tin tức Mimitaro



◆ **Thông báo và tư vấn miễn phí về HIV/AIDS và các bệnh lây nhiễm qua đường tình dục**

- Có thể xét nghiệm ẩn danh.
- Ngoài xét nghiệm HIV/AIDS, còn có thể xét nghiệm bệnh giang mai, viêm gan B và viêm gan C.

Địa điểm: Các trung tâm y tế trong tỉnh (thành phố Otsu / Kusatsu / Koka / Higashiomi / Hikone / Nagahama / Takashima).

- Ngày và giờ: Vui lòng kiểm tra trên trang web qua mã QR.

- Xét nghiệm cần đặt lịch qua điện thoại.

Hỏi Trung tâm y tế trong tỉnh

(chỉ đối ứng bằng tiếng Nhật)

Nếu cần phiên dịch, vui lòng gọi điện thoại đến Trung tâm tư vấn cho người nước ngoài tỉnh Shiga.

Tel 077-523-5646

<https://www.pref.shiga.lg.jp/ippan/kenkouiryohukushi/yakuzi/15267.html>



◆ **Dịch vụ thông báo qua email của Cục xuất nhập cảnh**

Cục quản lý xuất nhập cảnh và lưu trú sẽ gửi thông tin liên quan đến thủ tục lưu trú và các quy định của Cục xuất nhập cảnh đến địa chỉ email mà bạn đã đăng ký. Nếu bạn đăng ký thời hạn lưu trú, bạn cũng sẽ nhận được email thông báo trước khi thời hạn lưu trú sắp hết hạn.

<https://www.moj.go.jp/isa/publications/publications/mail-service.html>



◆ **Kê khai thuế Ngày 16 tháng 2 (Thứ 2) ~ Ngày 16 tháng 3 (Thứ 2)**

Nếu bạn cần điều chỉnh số tiền khấu trừ do thanh toán chi phí y tế cao, mua nhà trả góp hoặc bạn có thu nhập từ kinh doanh và có nhận thu nhập từ nhiều công ty thì hãy kê khai xin lại thuế tại sở thuế.

Bạn cũng có thể sử dụng e-Tax (khai thuế online).

Đính chính và xin lỗi

Trong trang 3 của số 157 Mimitaro, thông tin hướng dẫn về số điện thoại thông báo khẩn cấp đã có sai sót, nên chúng tôi xin được đính chính lại như sau.

Sai #110 Cảnh sát → Đúng 110 (không cần dấu #)

Sai #119 Cứu hỏa → Đúng 119 (không cần dấu #)



Trung tâm tư vấn cho người nước ngoài tỉnh Shiga (nằm trong Hiệp hội Quốc tế tỉnh Shiga)

Chúng tôi sẽ hỗ trợ các bạn bằng nhiều ngôn ngữ khác nhau. Ngoài ra còn có tư vấn pháp luật miễn phí.

Tel: 077-523-5646 Fax: 077-510-0601

Email: mimitaro@s-i-a.or.jp

Số tiếp theo của Mimitaro dự định phát hành vào tháng 4